



HAL
open science

Concevoir et constituer un corpus d'apprenants turcophones du FLE : enjeux méthodologiques

Sülün Aykurt-Buchwalter

► To cite this version:

Sülün Aykurt-Buchwalter. Concevoir et constituer un corpus d'apprenants turcophones du FLE : enjeux méthodologiques. Journée d'étude Constitution de corpus d'apprenants écrits en contexte universitaire, Mar 2022, Grenoble, France. , 2022. hal-03853204

HAL Id: hal-03853204

<https://hal.science/hal-03853204>

Submitted on 7 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Concevoir et constituer un corpus d'apprenants turcophones du FLE: enjeux méthodologiques

Sülün Aykurt-Buchwalter, Laboratoire LIDILEM, Université Grenoble-Alpes

Objectifs de la recherche

L'objectif de cette recherche est :

- d'investiguer les contrastes et les similitudes entre les productions écrites des francophones et des turcophones en L1, en ce qui concerne l'utilisation des différents types de modalités à travers les parties du texte argumentatif
- d'analyser l'influence de la L1 dans les productions des apprenants du FLE à deux niveaux différents (B1 et B2 du CECRL).

Description du corpus

Scripteurs

Le corpus est composé de textes rédigés par quatre groupes de scripteurs: des francophones natifs (FR), des turcophones monolingues (TR), des apprenants turcophones du FLE au niveau B1 (FLE1) et des apprenants turcophones du FLE au niveau B2. Il s'agit d'étudiants en licence et en master dans des universités en France et en Turquie.

Textes

Le corpus est composé de 120 textes. Les textes sont des essais argumentés d'environ 250 mots, rédigés en une heure, à partir de deux consignes: (1) une lettre au maire de la ville pour le persuader de ne pas annuler un concert; (2) un courrier électronique à un groupe d'étudiants pour demander une contribution financière à un projet de potager à l'université.

	FR	TR	FLE1	FLE2
Lettres formelles	15	15	15	15
Courriers électroniques	15	15	15	15

Défis méthodologiques

Tâche d'écriture

Pour Hidden (2014), il est souhaitable de proposer aux apprenants des **sujets appartenant à des genres qui leur sont culturellement familiers**. Cependant, il est difficile de trouver un genre et des sujets communs pour des groupes de scripteurs appartenant à des cultures éducatives différentes.

- Pour des turcophones, la lettre formelle constitue un exercice différent par rapport aux francophones. Par exemple, en turc, le **genre** correspondant à la lettre formelle est le *dilekçe*, qui est un texte court et principalement informatif.
- Des sujets pouvant paraître **politiquement et culturellement** neutres pour des francophones peuvent entraîner des réactions et des sensibilités chez des scripteurs dans le contexte universitaire turcophone.
- Les étudiants issus du système éducatif français et turc n'ont pas la même **représentation de l'exercice de la production écrite**. Les étudiants français sont plus habitués à rédiger des textes que les turcs, qui sont soumis à des pratiques d'évaluation différentes.

Représentativité

- Les **femmes** sont surreprésentées par rapport aux hommes dans l'ensemble des sections du corpus. Cela pourrait être dû à leur surreprésentation dans les filières universitaires concernées, mais il est également possible que dans les situations où les professeurs ont fait appel à du volontariat pour la rédaction des textes, plus de femmes se soient manifestées.
 - Ce problème est identifié par Gilquin (2015)
- Il existe un **écart d'âge et de niveau d'études** entre les étudiants francophones natifs qui ont travaillé sur le sujet 1 et ceux qui ont travaillé sur le sujet 2.

Hétérogénéité des groupes d'apprenants

Nous avons remarqué qu'il pouvait exister une perméabilité entre les groupes initialement identifiés comme appartenant aux **niveaux B1 et B2** du CECRL. Ce constat s'est fondé à la fois sur nos observations de classe, nos premières lectures des textes, nos entretiens informels avec les professeurs et les données fournies par les étudiants sur leurs parcours d'apprentissage. Cela pose un défi majeur dans une étude sur l'acquisition.

- Ce problème est identifié par Benazzo et Leclercq (2021).

Longitudinalité

Pour l'analyse des deux niveaux d'apprentissage du FLE, nous avons adopté une **approche quasi-longitudinale**. Comme le précisent De Cock et Tyne (2014), cette approche est souvent adoptée dans les travaux en acquisition pour pallier aux défis d'une approche purement longitudinale. Cependant, les variations existant entre les parcours de chaque groupe-classe, par exemple les méthodologies individuelles des enseignants, entraînent des anomalies dans les résultats. Par exemple, les analyses montrent que sur un point de grammaire spécifique (le futur simple), la cohorte B1+ est plus avancée que la cohorte B2.

Autres

- L'ensemble des universités turques et françaises ayant basculé vers **l'enseignement à distance** au mois de mars 2020, pour une durée d'environ un an, toutes les productions écrites n'ont pas pu être rédigées en classe. Certains ont été écrits à la main, d'autres à l'ordinateur.
- Les **fiches biographiques** n'ont pas toujours été entièrement complétées par les participants.

Solutions et réflexions

S'il n'est pas possible de trouver une solution à l'ensemble de ces défis et biais, nous considérons qu'une **prise de conscience des enjeux contribue à mitiger leur impact** sur les résultats de la recherche. Nous considérons que les limites méthodologiques existantes ne remettent pas en cause la validité du corpus dans la mesure où:

- La recherche ne porte pas sur les erreurs pouvant être corrigées par un traitement de texte
- La recherche ne porte pas sur le processus d'écriture mais le produit
- La recherche ne porte pas sur les différences entre les scripteurs issus de différentes disciplines ou de différents sexes; les critères principaux sont la L1 et le niveau d'apprentissage du FLE

Les biais susceptibles d'exister sont pris en compte lors de l'interprétation des résultats. Par exemple, dans nos discussions relatives aux analyses sur l'emploi du futur simple dans les textes argumentatifs, nous avons accordé une attention particulière aux problèmes méthodologiques qui ont pu entraîner une anomalie dans les résultats.

Propositions de bonnes pratiques pour le recueil de corpus écrit

- Prévoir des délais importants pour la phase de constitution : le recrutement des scripteurs, le contact avec les enseignants, la résolution des problèmes, la recherche de nouveaux terrains...
- Avec l'accord des enseignants, proposer un travail non optionnel.
- Recueillir plus de textes que le nombre souhaité, pour tenir compte des textes inexploitable: mauvaise compréhension de la consigne, textes trop courts... notamment pour les niveaux intermédiaires.
- Allouer un temps important au recueil des données biographiques et langagières; pour accélérer ce travail, si possible proposer le questionnaire en L1.

Références

Benazzo, Sandra & Pascale Leclercq (2021). Étudier l'acquisition en L2: Quelles démarches méthodologiques? In Pascale Leclercq, Amanda Edmonds & Elisa Sneed German (Hrsg.), *Introduction à l'acquisition des langues étrangères*. Louvain-la-Neuve: De Boeck Supérieur.

Blanchet, Philippe & Chardenet, Patrick (2017). *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures: approches contextualisées*. Paris: Editions des archives contemporaines.

CORLI, Bonnes pratiques pour la constitution de corpus <https://corli.huma-num.fr/bonnes-pratiques-pour-la-constitution-de-corpus/#> consulté le 7 décembre 2021

De Cock, Sylvie & Henry Tyne (2014). Corpus d'apprenants et acquisition des langues. *Recherches en didactique des langues et des cultures* 11(1), 1-23.

Gilquin, Gaëtanelle (2015). From design to collection of learner corpora. In Sylviane Granger, Gaëtanelle Gilquin & Fanny Meunier (Hrsg.), *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*, 9-34. Cambridge: Cambridge University Press.

Hidden, Marie-Odile (2014). *Pratiques d'écriture. Apprendre à rédiger en langue étrangère*. Hachette Français Langue Etrangère.